

## LECCIÓN OCTAVA.

### LECTURA.

<sup>2 0 0 z</sup>  
EIGHTH LESSON.

Mr. Short had begun to teach his own  
trade to his son; but, seeing the child did  
not like it, he had given up this project,  
and had sent him to a school, where his  
progress astonished his master.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Eighth lesson.	Lección octava.
Mr. Short had begun	El señor Short había empe-
	zado
to teach his own trade	(á) enseñar su propio oficio
to his son;	á su hijo;
but, seeing	mas, viendo (que,
the child did not like it,	el niño no lo gustaba,
he had given up this pro-	él había dado arriba (aban-
ject,	donado) este proyecto,
and had sent him	y había enviado á él (le)
to a school,	á una escuela,
where his progress	donde su adelanto
astonished his master.	asombraba (á) su maestro.

### Traducción castiza.

El señor Short había empezado á enseñar su propio oficio á su hijo; pero, viendo que al niño no le gustaba, había abandonado este proyecto, y le había enviado á una escuela donde sus adelantos asombraron al maestro.

### Observaciones.

*Eighth.* Adviértase que al figurar la pronunciación de esta palabra, se ha puesto la *z* encima de la *h*, para indicar que la *t* conserva el sonido que le es propio, y que, esto no obstante, hay que producir en seguida el efecto de la *th*; esto es, de la *z* española. En otros términos, hay que pronunciar la palabra como si se escribiera así: *eighthth* (con dos *t*). Esta observación se aplica igualmente á *fifth*, *sixth*, y á los derivados de éstos.

*Given up*, participio pasado de *give up*, abandonar,

renunciar á, ó literalmente *dar arriba*; esto es, *desistir de*. Ya se verá que el mismo *give* cambia de significado según la palabra de que vaya seguido: *give in*, consentir, conformarse, ceder; *give out*, anunciar, etc. Podríamos citar muchos ejemplos de lo mismo en español: *dar de palos*, *dar con un martillo*, *dar por visto*, *dar sobre el más flaco*.

*Like*, gustar de, tener afición á. Fijese el discípulo en la diferencia que hay entre el giro inglés y el español en lo que respecta al modo de decir que *á alguien le gusta una cosa*. Los ingleses dicen que la persona gusta la cosa; y los españoles, que la cosa gusta á la persona.

*Child*, el singular de *children*, que vimos en la lección primera. Fórmase generalmente el plural añadiendo una *s* al singular; *children*, pues, es plural irregular.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
Who had begun to teach his own trade to his son?  
To whom had he begun to teach his own trade?  
¿Qué había empezado á hacer el señor Short?  
Who did not like this trade?  
¿Qué cosa no le gustaba al niño?  
¿Qué cosa había visto el padre?  
¿Qué había abandonado el padre?  
Where had he sent his son?  
Whom had he sent to a school?  
Whom did his progress astonish?  
¿Qué cosa asombró al maestro?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Peter did not like the trade of his father. A Pedro no le gustaba el oficio de su padre.  
A Paquita no le gustaba la hija del desconocido. Fanny did not like the daughter of the stranger.

The girl had begun to learn English. La niña había empezado á aprender inglés.  
El muchachito había empezado á aprender su propio idioma. The little boy had begun to learn his own language.  
Teach me your own language. Enséñeme V. su propio idioma.  
Enséñeme V. el idioma inglés. Teach me the English language.  
I see your master. V. ve á mi niño. Veo á su maestro de V.  
V. ve á mi niño. You see my child.  
The little girl had given her cherries to her brother. La niña había dado sus cerezas á su hermano.  
El muchacho había dado un pañuelo á su hermana. The boy had given a handkerchief to his sister.  
The father had sent his son very far. El padre había enviado á su hijo muy lejos.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Where are you?  
I give up my project.  
What was the project of Mr. Short?  
The progress of your son will astonish you.  
You must know your lesson. Learn it.  
I had a son. Did you know him?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Quédese V. donde está.  
V. abandona su proyecto.  
¿Cuál era el oficio del señor Short?  
Esta historia le asombrará á V.  
Es preciso que V. vea mi pupitre. Mírelo V.  
Su padre de V. no estaba en casa. No le ví.

## LECCIÓN NOVENA.

### LECTURA

#### <sup>13</sup> z NINTH LESSON.

<sup>2</sup> 0 0 6.      <sup>2</sup> 0 0 0  
 A neighbor, a learned gentleman, who  
<sup>0</sup> 3 5      <sup>00</sup>      <sup>430</sup>      <sup>6</sup>  
 knew the family, often employed this clever  
<sup>3</sup> 0      <sup>15</sup>      5  
 lad in copying passages out of old books,  
<sup>15</sup>      2 0      z 3 7 0 0.  
 for which <sup>(1)</sup> he gave him three shillings a  
<sup>5</sup> 3      <sup>15</sup>      2      6 0  
 week. And Peter was proud to gain money  
<sup>2</sup> 0 0  
 at his age.

(1) Véase lo dicho sobre *what* en las observaciones de la lección tercera.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Ninth lesson.

A neighbor,  
a learned gentleman,  
who knew the family,  
often employed this clever  
lad  
in copying passages  
out of old books

for which he gave him  
three shillings a week.

And Peter was proud  
to gain money  
at his age.

Lección novena:

Un vecino,  
un instruido caballero,  
quien conocía (á) la familia,  
á menudo empleaba (á) es-  
te inteligente mocito  
en copiando pasajes  
fuera de (sacados de) vie-  
jos libros,

por (lo) cual él dábale  
tres chelines una (por) se-  
mana.

Y Pedro estaba ufano  
(de) ganar dinero  
á su edad.

### Traducción castiza.

Un vecino, caballero ilustrado, que conocía á la familia, empleaba á menudo á este inteligente mocito en copiar trozos de libros antiguos, por lo cual le daba tres chelines á la semana. Y Pedro se ufanaba de ganar dinero á su edad.

### Observaciones:

*Gave*, pretérito de *to give*. Ya se comprende que este verbo, toda vez que no forma su pretérito tomando *d*, es irregular. Para el conocimiento de los pretéritos de esta clase, remitimos al lector á la lista de los verbos irregulares al fin de este libro.

**Conversación.**

¿Qué lección es esta?  
 Who was a learned gentleman?  
 What was the neighbor who knew the family?  
 Whom did he know?  
 Whom did he employ?  
 What clever lad did he employ?  
 ¿En qué empleaba á Pedro?  
 ¿Qué le daba por ello?  
 ¿De qué se ufanaba Pedro?  
 ¿Cuánto ganaba á la semana?

**Fraseología.**

## PROFESOR.

Mi vecino era un caballero  
 instruido.  
 Your neighbor was a clever  
 lad.  
 El muchacho estaba copian-  
 do trozos de libros  
 antiguos.  
 The old gentleman was  
 writing to his daughter.  
 V. ganaba tres chelines por  
 semana.  
 Yo gano once chelines al  
 mes.  
 You are proud to gain mo-  
 ney at your age.  
 Me ufano de ganar dinero  
 á mi edad.  
 I like the English language.  
 V. enseña el idioma inglés.  
 Give me your book.

## DISCÍPULO.

My neighbor was a learned  
 gentleman.  
 Su vecino de V. era un mo-  
 cito inteligente.  
 The boy was copying pas-  
 sages out of old books.  
 El caballero anciano (viejo)  
 escribía á su hija.  
 You gained three shillings  
 a week.  
 I gain eleven shillings a  
 month.  
 V. se ufana de ganar dine-  
 ro á su edad.  
 I am proud to gain money  
 at my age.  
 Me gusta el idioma inglés.  
 You teach the English lan-  
 guage.  
 Deme V. su libro.

**Ejercicios**

## PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Copy this lesson.  
 Read this book.  
 Look at this.  
 Fanny often remained at home.  
 The boy was with the shoemaker, who employed him  
 in mending old shoes.  
 The girl was with the washerwoman, who employed  
 her in washing her linen.

## PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Copie V. este libro.  
 Escriba V. esta historia.  
 Aprenda V. esto.  
 Pedro iba á menudo con su padre.  
 Pedro deseaba aprender, le di tres lecciones y sus  
 adelantos me asombraron.  
 Paquita deseaba aprender. Mi hermano le dió tres  
 lecciones y sus progresos le asombraron.

## LECCIÓN DÉCIMA.

## LECTURA.

## TENTH LESSON.

It has been seen that Peter and Fanny were together in the same room. Both

were busy, each in a different way. "Why

did you shut the window, brother?" said the

girl. "It is so hot!"

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Tenth lesson.	Lección décima.
It has been seen that Peter and Fanny were together in the same room.	Ello ha sido visto que Pedro y Paquita estaban juntos en el mismo cuarto.
Both were busy, each in a different way.	Ambos estaban ocupados, cada cual en un diferente modo.
Why did you shut the window, brother?	¿Por qué cerró V. (cerraste) la ventana, hermano?
said the girl.	dijo la niña.
It is so hot!	Ello es tan caloroso! (hace tanto calor).

## Traducción castiza.

Se ha visto que Pedro y Paquita se hallaban juntos en un mismo cuarto. Ambos estaban ocupados, cada cual de diferente manera. ¿Por qué cerraste la ventana, hermano? dijo la niña. ¡Hace tanto calor!

## Observaciones.

Hágase notar que en inglés no es costumbre tutearse por estrecho que sea el parentesco ó por íntima que sea la amistad entre las personas.

*Shut*, pasado de *to shut*, cerrar. Este verbo no forma su pasado tomando la terminación *ed*: luego es irregular.

*Said*, pasado de *to say*. La observación anterior se aplica igualmente á este verbo.

*It is hot*, ó *warm*: literalmente, *ello* (esto es, *el tiempo*) está caloroso.

## Conversación.

- What lesson is this?  
 Who were together?  
 Where were Peter and Fanny?  
 ¿Qué se ha visto?  
 Who were busy?  
 ¿En qué estaba ocupado cada uno de ellos?  
 ¿Qué pregunta le hizo Paquita á su hermano?  
 Who said: why did you shut the window, brother?  
 To whom did she say: why did you shut the window?  
 \* ¿Por qué se quejaba ella de que la ventana estuviese cerrada?  
 ¿Qué añadió ella después de haber dicho: why did you shut the window, brother?

## Frasesología.

## PROFESOR.

- Alice,\* look at the window.  
 Julius,† shut the window.  
 Albert,‡ shut your eyes.  
 Dígame V. su nombre.  
 Mi nombre es Carlos.  
 Show me your brother.  
 Carry this book to your sister.  
 Tell me where your sister is.  
 Go out of the room.  
 Come in. (2)

## DISCÍPULO.

- Alicia, mire V. la ventana.  
 Julio, cierre V. la ventana.  
 Alberto, cierre V. los ojos.  
 Tell me your name.  
 My name is Charles. (1)  
 Enséñeme V. á su hermano.  
 Lleve V. este libro á su hermana.  
 Dígame V. dónde está su hermana.  
 Vaya V. fuera (salga V.) del cuarto.  
 Venga V. dentro (entre V.)

\* Se pronuncia Alice. † Se pronuncia Julius. ‡ Se pronuncia Albert.  
 (1) Se pronuncia Charles.  
 (2) Véase lo que dejamos dicho sobre *gave up* en las observaciones de la lección octava.

Alice, you are a clever girl. Alicia, V. es una niña inteligente.

## Ejercicios

## PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

- My sister has a little book.  
 The window is shut.  
 The brother and sister were each at a different school.  
 Why did you go out.  
 It is so hot that I must go out.  
 The stranger and his son are both (ambos) proud.

## PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

- Mi vecino tiene tres hijos y tres hijas.  
 La ropa está lavada.  
 El muchacho y la niña estaban cada cual en un cuarto diferente.  
 ¿Por qué se quedó V. en casa?  
 Hacía tanto calor que salí (fui afuera).  
 Este caballero y su hijo son instruidos ambos.

## LECCIÓN UNDECIMA.

## LECTURA.

<sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>0</sup> <sup>z</sup>  
ELEVENTH LESSON.

<sup>3</sup> <sup>00</sup>  
Peter had just dipped his pen in the

<sup>13</sup> <sup>15</sup>  
ink. He wiped it with a bit of brown

<sup>2</sup> <sup>6</sup>  
paper, and went to the window, which he

<sup>13</sup> <sup>0</sup> <sup>5</sup> <sup>20</sup> <sup>z</sup> <sup>6</sup>  
opened. "It is fine weather," said he, with

<sup>5</sup> <sup>20</sup> <sup>1300</sup>  
a sad look, and a heavy sigh.

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Eleventh lesson.

Peter had just dipped his  
pen  
in the ink.

He wiped it

with a bit of brown paper,

and went to the window,  
which he opened.

It is fine weather,

said he,

with a sad look,

and a heavy sigh.

Lección undécima.

Pedro había justo metido  
(mojado) su pluma  
en la tinta.

El enjugóla

con un pedazo de moreno  
papel,

y fué á la ventana,  
que él abrió.

Ello es (hace) buen tiempo,

dijo él,

con una triste mirada,

y un pesado suspiro.

## Traducción castiza.

Pedro acababa de mojar la pluma en la tinta. La  
limpió con un pedazo de papel de estraza, fué á la venta-  
na y la abrió. Hace buen tiempo, dijo, con semblante  
triste, y suspirando profundamente.

## Obsevaciones.

*Just*, literalmente, *justo*, corresponde á veces, como en  
esta lección, á *acabar de*: *He had just dipped his pen in  
the ink*, acababa de mojar su pluma en la tinta; *She had  
just opened the window*, ella acababa de abrir la ventana.

*Dipped*, pasado regular de *to dip*; meter una cosa en  
un líquido (es decir, *mojar*.)

*It is fine weather*. (Véase lo que se dice sobre *it is  
hot*, en las observaciones de la lección décima.)

*Look*, mirada, tiene igual relación con *to look*, que *mirada* en español, con *mirar*.

### Conversación.

- ¿Qué lección es esta?  
 Who had just dipped his pen in the ink?  
 ¿Qué acababa de mojar en la tinta?  
 ¿En qué acababa de mojar su pluma?  
 ¿Con qué la limpió, ó secó?  
 ¿Qué limpió, ó secó?  
 ¿Qué hizo Pedro antes de ir á la ventana?  
 Where did he go?  
 ¿Qué hizo cuando estuvo junto á (cerca de) la ventana?  
 ¿Qué dijo?  
 ¿Cómo dijo, It is fine weather?

### Fraseología

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Open the window.	Abra V. (ó abre) la ventana.
Open your mouth.	Abra V. la boca.
Now, shut your mouth.	Ahora, cierre V. (ó cierra) la boca.
Wipe your mouth.	Límpiese V. la boca.
Give me your money.	Deme V. su dinero.
Give me a bit of paper.	Deme V. un pedazo de papel
Give me a pen.	Deme V. una pluma.
Dip your nose in the ink.	Mójate, (ó mójese V.) la nariz en la tinta.
Now, wipe your face.	Ahora, límpiese V. la cara.
Open this book.	Abra V. este libro.
Tell me something.	Dígame V. algo.
You are a good little girl.	V. es (ó eres) una buena niña.

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Peter had just opened the window.  
 It was very hot.  
 I must write, said he.  
 Where is my paper?  
 He opened his desk.  
 His paper was in the desk, with the pen and ink.

#### PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Alicia acababa de abrir los (sus) ojos.  
 Hacía muy buen tiempo.  
 Es preciso que yo lea mi lección, dijo ella.  
 ¿Dónde está mi libro?  
 Ella miró á Pedro.  
 Su libro (de ella) estaba en el cuarto de su hermano.

1020117996

## LECCIÓN DUODÉCIMA.

### LECTURA.

#### <sup>5</sup> TWÉLFTH <sup>z</sup> LESSON.

"Why do you sigh?" asked his sister.

"Because, answered he, I think it is very

hard, when the sun shines as it does, to be

working, as we are, in a dull room, instead

of walking out and amusing ourselves."

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twelfth lesson.

Why do you sigh?  
asked his sister.

Because, answered he,  
I think it is very hard,  
when the sun shines,  
as it does,  
to be working,  
as we are,  
in a dull room,  
instead of walking out

and amusing ourselves.

Lección duodécima.

¿Por qué suspira V.?  
preguntó su hermana.

Porque, contestó él,  
yo pienso ello es muy duro,  
cuando el sol brilla,  
como ello hace,  
estar trabajando,  
como nosotros estamos,  
en un triste cuarto,  
en vez de andando afuera  
(pasearnos)

y divirtiéndonos (divertir-  
nos.)

### Traducción castiza.

¿Por qué suspiras? le preguntó su hermana.—Porque, respondió él, me parece muy cruel, cuando hace sol, como ahora, el estar trabajando en un cuarto triste, en vez de pasearnos y divertirnos.

### Observaciones.

*Do you sigh?* literalmente, ¿hace V. suspirar? Ya hemos visto, sin embargo, que *did*, entre otros oficios, tiene el de emplearse en las preguntas. Para que el discípulo comprenda perfectamente este *do*, basta decirle que es presente de *did*, y que, en todo, es para el presente, lo que *did* es para el pasado. Pongamos algunos ejemplos comparativos. Pero digamos primero que *do* toma la forma de *does* con *he*, *she*, ó *it*.—*Did she write to her brother?* ¿escribió ella á su hermano? *Did you shut the window?*

¿Cerró V. la ventana? *Those whom she did not know*, aquellos á quienes ella no conocía. *Those whom she does not know*, aquellos á quienes ella no conoce. *Did you sigh?* Suspiró V.? *Do you sigh?* ¿Suspira V.?

*Instead of walking.* Adviértase que en inglés se dice, *en vez de paseando, escribiendo, cerrando, abriendo, etc.*, que en español se dice, *en vez de pasear, escribir, cerrar, abrir, etc.* Esta manera de hablar, en inglés, se emplea, no sólo después de *of*, que significa *de*, sino también después de otras muchas palabras, entre otras, *in, en; with, con; for, para, por*, que conocemos ya.

*Think, shine, y do.* Bueno será que el discípulo eche de paso una ojeada á la lista de los verbos irregulares al fin de este libro, para ver cómo forman esos tres sus pretéritos. Ocurre advertir aquí que, empleado con *he, she, ó it*, el presente de todos los verbos ingleses termina en *s*, y que el de *do y go* acaba en *es*.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
 ¿Qué le preguntó la hermana á su hermano?  
 Who asked: Why do you sigh?  
 Who answered?  
 When is it very hard to be working in a dull room?  
 ¿Qué piensa él al tener que estar trabajando en un cuarto (ó aposento) triste, cuando el sol brilla?  
 ¿Qué brillaba al tiempo de hablar Pedro?  
 ¿Cómo era el cuarto ó aposento?  
 ¿Qué hacían Pedro y Paquita en el cuarto?  
 ¿Qué cosa suele parecernos agradable cuando el sol brilla?

### Fraseología.

PROFESOR.

Do you wish to learn?  
 ¿Aprende V. el inglés?  
 ¿Va V. con sus amigos?

DISCÍPULO.

¿Desea V. aprender?  
 Do you learn English?  
 Do you go with your friends?

¿Me refiere V. una historia Do you tell me a true story?  
 verdadera?

Does the sun shine? ¿Brilla el sol?  
 ¿Aprende el inglés su hermano de V? Does your brother learn English?  
 Does your sister write? ¿Escribe su hermana de V?  
 ¿Va Pedro con Paquita? Does Peter go with Fanny?  
 The sun shines. El sol brilla.  
 Mi padre escribe. My father writes.  
 Peter reads his lesson. Pedro lee su lección.  
 Nos divertimos en vez de trabajar. We amuse ourselves instead of working.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Do you curl your hair?  
 Do you know your lesson?  
 Does this gentleman know you?  
 Does the washerwoman carry the linen?  
 My sister remains at home.  
 Your father sees you.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Lava V. la ropa?  
 ¿Enseña V. el inglés?  
 ¿Le ve á V. su vecino?  
 ¿Le gustan á la niña las cerezas?  
 El niño abre la ventana.  
 El pobre muchacho suspira.

## LECCIÓN DÉCIMATERCIA.

### LECTURA.

THIRTEENTH LESSON.

“Do you understand how happy we

should be, if we had nothing to do?” con-

tinued he. “Yes,” said Fanny, laying her

thimble and scissors in a basket on the

table, and folding her little arms, with a

thoughtful air.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirteenth lesson.  
Do you understand  
how happy  
we should be  
if we had nothing to do?

continued he.  
Yes, said Fanny,  
laying her thimble  
and scissors  
in a basket  
on the table,  
and folding her little arms,  
with a thoughtful air.

Lección décimatercia.  
¿Comprende V.  
cuán felices  
nosotros seríamos  
si nosotros teníamos nada  
que hacer?  
continuó él.  
Sí, dijo Paquita,  
poniendo su dedal  
y tijeras  
en un cesto  
sobre la mesa,  
y doblando sus pequeños  
brazos,  
con un pensativo aire.

### Traducción castiza.

¿Comprendes, continuó, cuán felices seríamos si no  
tuviéramos nada que hacer?—Sí, dijo Paquita, poniendo  
su dedal y sus tijeras en un canastillo, sobre la mesa,  
y cruzando, como pensativa, sus bracitos.

### Observaciones.

*Should*, uno de los signos del condicional, correspon-  
de á la terminación española *ría*; *I should tell you a*  
*history*, yo le contaría á Vd. una historia; *we should*  
*shut the window*, nosotros cerraríamos la ventana. Hay  
otro signo del condicional, *would*, que se emplea comun-  
mente con *he, she, it*  
*Understand*, comprender, entender; *laying*, poniendo,

colocando (gerundio del verbo *to lay*). Véanse **estos** dos verbos irregulares en la lista al fin del libro.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
 ¿Qué pregunta le dirigió Pedro á Paquita?  
 ¿Qué respondió Paquita?  
 ¿Qué puso ella en un canastillo?  
 Where did she lay her thimble and scissors?  
 Where was the basket?  
 ¿Qué cruzó ella?  
 With what air did she fold her little arms?

### Fraseología.

PROFESOR.

Do you understand me?  
 Sí, le entiendo á V.  
 I do not understand you.  
 ¿Entiende V. el inglés?  
 Yes, I understand it.  
 How happy we are!  
 ¿Qué pensativo parece V!  
 ¿Qué calor hace!  
 How are you?  
 ¿Cómo está su padre?  
 How do you say this in English?  
 We should not be happy if we had nothing to do

DISCÍPULO.

¿Me entiende V?  
 Yes, I understand you.  
 No le entiendo á V.  
 Do you understand English?  
 Sí, lo entiendo.  
 ¿Qué felices somos!  
 How thoughtful you look!  
 How hot it is!  
 ¿Cómo está V?  
 How is your father?  
 ¿Cómo dice V. esto en inglés?  
 No seríamos felices si no tuviéramos nada que hacer.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I should be happy, if I had something to do.  
 We should walk out, if the weather was fine.

I should like to go with him.  
 How kind you are!  
 How do you know this?  
 How is your brother?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Yo escribiría si tuviese plumas, tinta y papel.  
 Escribiríamos si tuviéramos plumas, tinta y papel.  
 Me gustaría aprender con V.  
 ¿Qué paciencia tiene ella!  
 ¿Cómo escribe V. este nombre?  
 ¿Cómo está su hermana de V?

## LECCIÓN DECIMACUARTA.

### LECTURA.

#### FOURTEENTH LESSON.

If our papa and mamma were rich, we

should not be obliged to do anything. We

should have more butter on our bread.

And how many fine things they would buy

for us! They love us so much.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fourteenth lesson.	Lección décimacuarta.
If our papa and mamma were rich,	Si nuestro papá y mamá fuesen ricos,
we should not be obliged to do anything.	nosotros no estaríamos obligados á hacer alguna cosa.
We should have more butter on our bread.	Nosotros tendríamos más mantequilla sobre nuestro pan.
And how many fine things they would buy for us!	Y ¡cuán muchas bellas cosas ellos comprarían para nosotros!
They love us so much!	¡Ellos aman nos tan mucho (tanto)!

### Traducción castiza.

Si papá y mamá fuesen ricos, no estaríamos obligados á trabajar. Tendríamos más mantequilla en el pan. ¡Y cuántas cosas preciosas nos comprarían! ¡Nos quieren tanto!

### Observaciones.

*Anything*, palabra compuesta de *any*, alguno, alguna, y *thing*, cosa; esto es: *alguna cosa*, *algo*. Pero en lugar de *alguna cosa*, significa *cosa alguna*, *ninguna cosa*, ó *nada*, cuando va precedido de *not*, como sucede en esta lección; *we should not have to do anything*, no tendríamos que hacer nada. La misma idea se puede expresar empleando *nothing* en vez de *anything*; pero se omite entonces el *not*; *we should have nothing to do*. Ya en la lección anterior se presentó la frase *how happy we should be if we had nothing to do*: en la que podía haberse usado *any-*

*thing* en lugar de *nothing*, así: *how happy we should be if we had not anything to do.*

*Much* significa *mucho, mucha; many*, corresponde á *muchos, muchas.*

*So much*, tanto, tanta; *so many*, tantos, tantas.

*Would* es el signo del condicional que generalmente se emplea con *he, she, it, they*, así como *should* se emplea con *I ó we*. (Véase lo dicho sobre *should* en las observaciones de la lección décimatercia.)

### Conversación.

¿Qué lección es esta?

¿En qué caso no estarían obligados á trabajar (á hacer cosa alguna) Pedro y Paquita?

Would Peter and Fanny have anything to do if their papa and mamma were rich?

¿Qué tendrían en el pan?

¿Qué les comprarían (comprarían para ellos) su papá y su mamá?

Who would buy many fine things?

For whom would they buy many fine things?

¿Por qué?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Tengo muchos amigos.	I have many friends.
Tengo mucha mantequilla.	I have much butter.
Tenemos muchas plumas.	We have many pens.
We have much money.	Tenemos mucho dinero.
V. tiene tanto dinero.	You have so much money.
Tengo tantos hermanos como hermanas.	I have as* many brothers as sisters.
They would buy as much bread as butter.	Ellos comprarían tanto pan como mantequilla.
The poor shoemaker had so many projects.	El pobre zapatero tenía tantos proyectos.

\* Her lips were as red as ripe cherries. (Lección cuarta.)

If they were not rich they would not buy so many fine things. Si no fuesen ricos no comprarían tantas cosas preciosas.  
Yo no sería tan feliz si no tuviera nada que hacer. I should not be so happy if I had nothing to do.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

If we had money, we should buy fine things.  
If I had a pen, I should write to my brother.  
If she had a thimble, she would sew.  
If you loved your papa and mamma, you would work more.  
Do you love your papa and mamma?  
Do you like cherries?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Si tuviéramos dinero, compraríamos muchos libros preciosos?  
Si yo tuviese un libro, leería.  
Si él tuviese un amigo, sería feliz.  
V. se sonrojaría si el desconocido le mirase (á V.)  
¿Quiere V. á su hermano y á su hermana?  
¿Le gusta á V. el oficio de su padre (de V.)?



signo del pretérito, sirven para preguntar y para responder, ora se repita ó no se repita en las respuestas el verbo principal. Ejemplos: *do you know what I should ask of them?* ¿Sabe V. lo que les pediría? *I do know*, ó simplemente, *I do*, lo sé. *I do not know*, ó simplemente, *I do not*, no lo sé. *Did he write this letter?* ¿escribió él esta carta? *He did write it*, ó simplemente, *he did*, la escribió, (lo hizo). En las frases en que no tiene cabida *not*, se puede omitir el *do* ó el *did*, repitiendo el verbo principal, como: *do you know my neighbor?* ¿conoce V. á mi vecino? *I know him*, le conozco. *Did you know him?* ¿Le conocía V? *I knew him*. Le conocía. Igual oficio tienen los demás signos: *have, has, had*, (1) el del futuro, *will: Will (2) you give me a lesson?* ¿me dará V. una lección? *I will give you a lesson*, ó bien, *I will*; y los del condicional: *Should we be happy if we had nothing to do?* ¿seríamos felices si no tuviésemos nada que hacer? *We should not be happy*, ó simplemente, *we should not*. Los signos *will, would, should* no se pueden sobrentender nunca como el *do* y el *did*. *Ask*, seguido de *of* ó *for*, quiere decir *pedir*: *I would ask of them*, ó *I would ask them for a letter*, yo les pediría una carta. Delante de un infinitivo, significa *suplicar*: *I would ask them to learn English*, yo les suplicaría que aprendie-

sen el inglés. Seguido de *if* ó *whether*, corresponde á *preguntar*: *I will ask them if they wish to learn*, les preguntaré si desean aprender

### Conversación.

- ¿Qué lección es esta?
- ¿Qué dijo Pedro?
- ¿Qué frotó Pedro?
- ¿Qué cruzó?
- ¿Qué alzó?

(1) Véase la lección primera.

(2) Estos auxiliares así como las terminaciones de los tiempos de los verbos en castellano, son verdaderos signos.

- ¿Qué hizo Pedro al decir: *to be sure?*
- ¿Qué preguntó á Paquita?
- ¿Qué replicó ella?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Rub your hands.	Frótese V. las manos.
Frótese V. los ojos.	Rub your eyes.
Why do you cross your legs?	¿Por qué cruza V. las piernas?
¿Por qué me mira V?	Why do you look at me?
Hold up your head.	Alce V. la cabeza.
Deme V. la mano.	Give me your hand.
Have you anything to ask of me?	¿Tiene V. algo que pedir-me?
¿Puede V. adivinar esto?	Can you guess this?
Can you read this English book?	¿Puede V. leer este libro inglés?
Por supuesto que puedo leerlo.	To be sure I can read it.
Do you love me?	¿Me quiere (ama) V?
Sí, la quiero á V.	Yes, I do.
¿Entiende V. lo que digo?	Do you understand what I say?
Entiendo.	I understand (ó I do).

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

- Do you know this gentleman?—Yes, I do.
- Did Peter rub his hands?—No, he did not.
- Will he buy a pair of scissors?—Yes, he will.
- Would they understand what we say?—No, they would not.
- Have you begun to learn English?—Yes, I have.
- Had he sent his boy to school?—No, he had not.

## PARA TRADUCIR AL INGLÉS

- ¿Sabe V. su lección?—Sí, la sé.  
 Levantó Paquita la cabeza?—No, no la levantó.  
 ¿Lavará ella la ropa?—Sí, la lavará.  
 ¿Sabrían ellos lo que hacemos?—No, no lo sabrían.  
 ¿Ha dobladillado ella los pañuelos?—Sí, los ha do-  
 bladillado.  
 ¿Había cerrado él la ventana?—No, no la había cerra-  
 do.

## LECCIÓN DÉCIMASEXTA.

## LECTURA

## SIXTEENTH LESSON.

You are right, Fanny. Well, then, I

had better tell you. I should beg their

leave to rise very late; for I cannot bear

to get up early; in winter above all, when

it is dark and cold.